Теннесси Уильямс

**Спасибо, добрый дух**

*Перевод с английского Алексея Седова*

   Действующие лица:

   МАТУШКА ДЮКЛО, медиум

   ЮНОША, семнадцать лет

   ЖЕНЩИНА С ЗАДНЕЙ СКАМЬИ

   ПЕРВАЯ МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА

   ВТОРАЯ МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА

   ЖЕНЩИНА СРЕДНИХ ЛЕТ

   МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

   МАЛЕНЬКАЯ ДЕВОЧКА, восемь лет

   ОТЕЦ БОРДЕЛЬОН, священник

   МИСТЕР РЕГИС ВИКАРРО

   МИССИС ДЮВЕНЕ

   МИССИС ВЕНИНГА

   ПРОЧИЕ ПОСЕТИТЕЛИ СЕАНСА

   *Место действия: Небольшая комната в бедном домишке, приютившемся в самом дальнем конце Чартрес Стрит во Французском квартале Нового Орлеана: в ней обустроено нехитрое святилище, где медиум проводит спиритические сеансы. В комнате размещен импровизированный алтарь, уставленный множеством молитвенных свечей в жемчужно-белых, розовых и зеленых скляночках. Одна из стен вся оклеена религиозными картинками ярких, приторных цветов. Повсюду стоят маленькие крестики и гипсовые фигурки святых. Видны также букеты искусственных роз и лилий. Разноцветные огни свечей сливаются в мягкое, расплывчатое мерцание, очень подходящее для духовных обрядов.*

   *Медиумом выступает Матушка ДюКло - маленькая, горбатая женщина с седыми волосами, в широком белом одеянии, в каких изображают ангелов. Голову ее украшает белый чепец с рюшем. По своему происхождению Матушка ДюКло на одну восьмую негритянка и говорит она нежным, выразительным голосом с креольским акцентом.*

   *За окнами идет дождь - ленивый, осенний - и жалобно подвывает ветер. На пяти простых скамейках сидят посетители ее сеанса, их примерно около дюжины и они самых разных возрастов - от восьмилетней девочки до восьмидесятилетнего старика.*

   *На задней скамье, поодаль от остальных, строго восседают мужчина и женщина. Мужчина - священник, однако его ряса спрятана под накинутым сверху плащом. Лицо женщины перекошено от злобы, и пока длится сеанс, она то и дело что-то негодующе бормочет себе под нос.*

   МАТУШКА ДЮКЛО: Чувствую чье-то недоброе присутствие. Одна из пришедших принесла сегодня в сердце черные мысли, и эти мысли тяготят духов. Вижу облако, мрачное и темное, как грозовая туча. ...Что ты говоришь, добрый дух?.. Спасибо, добрый дух. Дух велит мне продолжать службу, и стараться не замечать этой зловещей, низко нависшей тучи. Я вижу корабль. ...Сынок, я вижу корабль. [*Обращается к семнадцатилетнему юноше*.] Тебе это о чем-нибудь говорит?

   ЮНОША: Да, мэм.

   МАТУШКА ДЮКЛО: Хочешь отправиться на корабле куда-то в дальний путь?

   ЮНОША: Верно, мэм.

   МАТУШКА ДЮКЛО: Ты, сынок, это дело лучше отложи. Нечего тебе с ним торопиться. Ты и тут в Новом Орлеане сыщешь себе подходящую работу, главное надейся да не теряй веры. А не за какие моря не мыкайся, не надо, покуда Господь всемогущий сам тебя не позовет.

   ЮНОША: Спасибо, добрый дух.

   ЖЕНЩИНА НА ЗАДНЕЙ СКАМЬЕ: [*реплика фоновая, но* *достаточно громкая, чтобы все слышали*] Дурачит паренька почем зря. На ходу сочиняет.

   МАТУШКА ДЮКЛО: Да, присутствие это недоброе, дух предостерегает меня о нем, но велит продолжать, и не обращать внимания. Энни. Энни. Кажется, я расслышала имя Энни. Вижу чью-то фигуру на дальнем берегу реки - высокую, худую, с седеющими черными космами. Ее зовут Энни. Это имя кому-нибудь о чем-нибудь говорит? Энни? Энни?

   ПЕРВАЯ МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА [*говорит* *с колебанием*]: Мою бабушку звали Энни, но она была крупная женщина.

   МАТУШКА ДЮКЛО: Духам, моя драгоценная, незачем таскать на себе лишнюю плоть. Я не раз видела, как они сбрасывают с себя жир - прям как змея, когда та скидывает кожу на изгороди из колючей проволоки. Духи тонкие создания. У нет всех этих грубых плотских желаний. Даже сами их фигуры словно меняют очертания и вновь становятся юными и стройными.

   ЖЕНЩИНА НА ЗАДНЕЙ СКАМЬЕ: Послушать только! Что за россказни!

   МАТУШКА ДЮКЛО: Недоброе, недоброе присутствие ощущаю я сегодня! [*Обращается к духу*] Что ты говоришь, повтори пожалуйста?.. Спасибо, добрый дух, я буду продолжать. Да, добрый дух! Да! Энни говорит, стой на своем и все получится, главное будь терпеливой. Что-то, Энни? О-о... Энни советует, не держи зуб на свою соседку.

   ЖЕНЩИНА НА ЗАДНЕЙ СКАМЬЕ [*передразнивая*]: Энни, Энни!

   МАТУШКА ДЮКЛО: Энни говорит, от дурных толков вреда мало, и лучше пускай тебе косточки перемоют, чем пересчитают! Чувствую, тебя что-то давит вот здесь. [*Касается ее лба*]. Тебе, красавица, надо бы поменьше утомлять глаза.

   ПЕРВАЯ МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА: Это от этого у меня так болит голова?

   МАТУШКА ДЮКЛО: Да, все от этого... Загляни ко мне после сеанса, у меня для тебя кое-что найдется.

   ПЕРВАЯ МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА[*садится на свое место*]: Спасибо, добрый дух.

   МАТУШКА ДЮКЛО: Похоже, что среди нас есть молодая особа, чье сердце сильно страдает по вине мужчины.

   [*Вторая молодая женщина поднимается с места.*]

   ВТОРАЯ МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА: Матушка ДюКло?

   МАТУШКА ДЮКЛО: Да, сестра?

   ВТОРАЯ МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА:[*хрипло*]: Муж меня бросил.

   МАТУШКА ДЮКЛО [*печально*]: Эта молодая особа говорит, что ее бросил муж. Скажи, сестра, когда он тебя бросил?

   ВТОРАЯ МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА: Да недели три назад.

   МАТУШКА ДЮКЛО: Недели три назад. [*Говорит неуверенным голосом.*] Кажется, я различаю очертания еще чьей-то фигуры...

   ВТОРАЯ МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА: Это женщина?

   МАТУШКА ДЮКЛО: Да, женщина и довольно крупная.

   ВТОРАЯ МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА: Блондинка? С высветленными волосами? В очках?

   МАТУШКА ДЮКЛО: Да, да, именно! Спасибо тебе, о дух!

   ВТОРАЯ МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА: Это она!

   МАТУШКА ДЮКЛО: Еще та притворщица, соврет не моргнув глазом.

   ВТОРАЯ МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА [*возбужденно*]: Так и есть, она самая!

   МАТУШКА ДЮКЛО: Изображает приличие, а живет так, что стыд и срам!

   ЖЕНЩИНА НА ЗАДНЕЙ СКАМЬЕ: Это она про саму себя! Один в один себя описала!

   МАТУШКА ДЮКЛО: Этот шум там сзади сильно мешает духам. Муж твой к тебе вернется, сестра. Ты только молись как следует и пожертвуй немного денежек...

   ЖЕНЩИНА НА ЗАДНЕЙ СКАМЬЕ [*громко*]: Ни цента ей не давай, ничего не плати этой шельме!

   МАТУШКА ДЮКЛО: Дух за спиной шепчет мне, чтобы я продолжала сеанс, не смотря ни на какие помехи. Муж твой объявится к Рождеству, придет домой пьяный... Может чуть раньше или чуть позже, но точно ближе к Рождеству.

   ВТОРАЯ МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА: Такой он и ушел, весь как был пьяный!

   МАТУШКА ДЮКЛО: Таким и вернется! Явится пьянющий, без цента в кармане!

   ВТОРАЯ МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА: А он мне напишет, когда его ждать-то?

   МАТУШКА ДЮКЛО: Больно ему надо писать письма, нет, забудь: ввалится он домой пьяный в усмерть - сам небритый, перегар за милю - да и рухнет на постель лицом к стенке.

   ВТОРАЯ МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА [*смеясь и плача от радости*]: Таким он всегда и возвращался!

   МАТУШКА ДЮКЛО: А ты его, покуда не проспится, ни о чем не расспрашивай, даже по имени не зови: просто стащи с него башмаки и грязную одежду, да и оставь лежать пластом - пускай себе кряхтит, храпит и бормочет во сне до утра. За это время постирай и развесь сушиться его вещи. Проснется он уже трезвым как стеклышко!

   ВТОРАЯ МОЛОДАЯ ЖЕНЩИНА [*восторженно*]: Спасибо, спасибо, добрый дух!

   МАТУШКА ДЮКЛО: Будет таким же милым, опрятным и не пьющим, каким был до свадьбы. Ты только не переставай молиться, и пожертвуй немного денежек...

   ЖЕНЩИНА НА ЗАДНЕЙ СКАМЬЕ: Куда ж без этого!

   МАТУШКА ДЮКЛО: Доллар или пол доллара, сколько не жалко в приношение духам!

   ЖЕНЩИНА НА ЗАДНЕЙ СКАМЬЕ: О деньгах-то всегда упомянет.

   МАТУШКА ДЮКЛО: Духов беспокоит чье-то присутствие там, на задней скамье - жуть до чего недоброе. [*Обращается к женщине средних лет*.] Ты хочешь о чем-то спросить, сестра?

   ЖЕНЩИНА СРЕДНИХ ЛЕТ: У меня вот и в ногах, и в спине, и в шее и плечах слабость какая-то и ломит их, сил нет - пройдет это когда-нибудь?

   МАТУШКА ДЮКЛО: Конечно пройдет, только подожди, нужно время.

   ЖЕНЩИНА СРЕДНИХ ЛЕТ: А мне покамест как быть, и дальше молиться или к доктору сходить? У меня такое дело, с деньгами-то не очень...

   МАТУШКА ДЮКЛО [*достает* *наполненную водой бутылку из-под Кока-Колы*]: Испей этой чудотворной воды из святого источника Явления Девы в Лурде...

   [*Женщина на задней скамье резко смеется*.]

   МАТУШКА ДЮКЛО: Выпей ее с верой в сердце, окропи ей тело и вотри ее в кожу! Она стоит всего двадцать пять центов за бутылку. У тебя, красавица моя, обычные женские проблемы... Так мне поведали мне духи. ...

   ЖЕНЩИНА СРЕДНИХ ЛЕТ: Спасибо, спасибо, добрый дух. [*Садится на место. Пауза*.]

   МАТУШКА ДЮКЛО: А вот я вижу большой белый лист. Он напоминает бланк какой-то анкеты... Кто-нибудь из вас подавал анкету или заявление?

   ЮНОША [*нетерпеливо вскакивает с места*]: Да, я, Матушка!

   МАТУШКА ДЮКЛО: Спасибо, спасибо добрый дух. Кажется, там не достает какой-то подписи.

   ЮНОША: Так и есть, матушка!

   МАТУШКА ДЮКЛО: Считай, сынок, что бумажка эта без пяти минут подписана! А я ощущаю, что здесь, среди вас, есть еще один человек, который сильно страдает. Кажется, он еще совсем ребенок. Что ты сказал, дух? Это маленькая девочка с какой-то особенной болезнью?

   [*В дальнем углу со скамьи поднимается маленькая девочка*.]

   МАЛЕНЬКАЯ ДЕВОЧКА [*задыхающимся голосом*]: Может быть... это он обо мне?

   МАТУШКА ДЮКЛО: Да, лапочка, благослови тебя небеса! Что ты там стоишь в уголке, выходи смелее, пропустите малютку, подойди сюда, поближе, здесь духи смогут тебя коснуться! А теперь, благослови тебя Господи, покажи матушке, где у тебя болит!

   [*Девочка протягивает к ней руки и что-то говорит ей шепотом*.]

   МАТУШКА ДЮКЛО: О-о!.. Неужели?.. Какая беда! Суставы рук у этого несчастного дитя опухли недуга, поражающего кости. Эта хворь засела в самых ее косточках и ни по чем не проходит. Малютка мне сказала, что врачи ее оперировали, но напасть вернулась. Она у них зовется каким-то длинным, сложным словом и про нее говорят, будто она не лечится... Но врачи считают по-своему. А духи знают лучше. Духи говорят мне, что дитя поправится, что эта хворь уйдет из костей и руки ее опять станут прямёхонькими. И ни от каких ни от операций, а лишь силой веры.

   МАЛЕНЬКАЯ ДЕВОЧКА [*с истерической радостью*]: Спасибо, спасибо тебе, добрый дух!

   МАТУШКА ДЮКЛО: В субботу днем пойди на кладбище Сент Роч. Ступай одна, возьми четки да обойди скульптуры стояния креста: ты должна будешь обойти каждую, при этом читай молитвы по четкам. А как подойдешь к третьей, тебя всю пронижет леденящим зимним холодом, и тут-то твои скрюченные ручки снова станут прямыми! Восславьте господа нашего, хвала тебе, владыка! Да, спасибо, спасибо, добрый дух!

   МАЛЕНЬКАЯ ДЕВОЧКА: Спасибо, спасибо тебе, добрый дух!

   ЖЕНЩИНА С ЗАДНЕЙ СКАМЬИ [*внезапно встает с места*]: Ну все, довольно! Прекрати это сейчас же!

   [*Люди, сидящие на скамейках, оборачиваются к ней. Матушка ДюКло сохраняя достоинство неторопливым шагом сходит с алтаря*.]

   МАТУШКА ДЮКЛО: Недоброе присутствие себя показало! Для чего ты пришла сюда, сестра?

   ЖЕНЩИНА С ЗАДНЕЙ СКАМЬИ: Пришла вывести тебя на чистую воду - да, да, *тебя*, старая черномазая ведьма вуду, тебя!

   [*Матушка ДюКло заметно вздрагивает и отшатывается*.]

   ЖЕНЩИНА С ЗАДНЕЙ СКАМЬИ: Ишь, черная образина! Креолкой себя зовешь, а?.. Вранье, сплошь вранье! Гляньте хорошенько ее кучерявую шевелюру и этот губастый ниггреский рот! Старая черномазая ведьма вуду морочит нас, что будто бы водит дела с какими-то там выдуманными духами, да еще и во имя Иисуса! Ты их сроду не видела и не слышала, все это твои выдумки, чтобы дурачить этих несчастных людей! Это даже не твои фантазии, а самое обычное вранье!

   МАТУШКА ДЮКЛО [*дрожа*]: Помоги мне, добрый дух, спаси меня от этой злой женщины.

   ЖЕНЩИНА С ЗАДНЕЙ СКАМЬИ: Я уж молчу про те россказни, которыми ты меня, было дело, заморочила. Наплела мне, будто дорогой мне кузен оправится от тяжелой болезни. А он не прошла неделя, как слег от рака кишечника! А подруге одной моей хорошей втолковала, что, мол, видит фигуру пожилого юриста, что той достанется гора денег. А вышло, что муж бедняжки отправился в мир иной, а того, что он после себя оставил, и на гроб-то не хватило!

   [*Толпа гудит и приходит в движение. Одна из женщин поднимается и выходит*.]

   МАТУШКА ДЮКЛО: Прости эту женщину, добрый дух, и будь милостив к ее душе! [*Отступает на несколько шагов к алтарю*.]

   ЖЕНЩИНА С ЗАДНЕЙ СКАМЬИ: Хватит там шамкать, теперь-то ты у меня не отвертишься. Со мною отец Бордельон из прихода святой Терезы. И он подтвердит вам все, что я скажу. Он знает, что она за шельма и лгунья! Эта ее вода, которая якобы из источника Явления Девы в Лурде... соседи видели, как она наливала ее в бутылки прямо из-под крана на кухне! Развала ее по бутылкам над раковиной в своей вонючей старой кухне!

   [*Недовольный гул нарастает. Несколько человек поднимаются с мест и с негодованием смотрят на медиума*.]

   ЖЕНЩИНА С ЗАДНЕЙ СКАМЬИ: Да я бы эту "святую" водицу и пригубить побоялась! А знаете, что она делает с деньгами, что с вас собирает? Спускает их на *выпивку*! *Говорю вам*! На дешевое *красное вино*! Вон там, у двери, сидит мистер Регис Викаро, он свидетель моих слов! Он мне рассказал, что она наведывается к нему в магазин каждые выходные и берет себе по целому галлону этого дешевого кислого пойла! Для религиозных, видите ли целей, во как она ему объясняет! Что же это, скажите на милость, за такие религиозные цели? Мало того, она, бывает, посередь *недели*и за *добавкой*захаживает - является пьяная, дыша этим перегаром, и ей еще подавай! А как заплатить, так все только обещает да обещает! Сроду не заплатит! Да вы только загляните, что у нее в глубине дома-то делается. Пойдите да посмотрите сами! Какой там отвратительный свинарник! Живет в грязи, как свинья, а тут вся в белом разоденется, ну прямо ангел! Троих детей родила, и у всех жизнь к чертям покатилась. Двое сыновей в исправительном доме, а дочка обычная уличная девка! Да что за духи станут связываться с таким отродьем? Как у нее только хватает наглости заявлять вам, что ваши усопшие близкие приходят сюда и говорят с ней? Да они бы даже не плюнули в сторону этого черномазого ничтожества, старой ведьмы вуду!

   [*Две женщины направляются к дверям*.]

   ЖЕНЩИНА С ЗАДНЕЙ СКАМЬИ: Нет! Постойте! Не расходитесь!.. У меня для вас, леди, есть работа! Отец Бордельон хочет, чтобы вы вынесли отсюда все эти священные изображения, которые она тут поразвесила! Сорвите их со стен и унесите прочь! Им тут не место, и это с ее стороны настоящее *кощунство* - держать их здесь! Вы, миссис Дювене, заберите с собой Деву Марию! А вы, миссис Венинга, Святую Агнессу! И задуйте священные свечи, гасите их все!

   [*Толпа возбужденно переговаривается, слышны импровизированные реплики. Один молодой человек с хохотом задувает свечи*.]

   ЖЕНЩИНА С ЗАДНЕЙ СКАМЬИ: Вот так, пусть ни одной не остается, тушите их все, все до единой! Пускай старая ведьма сидит в темноте, там ей и место! Шарлатанка! Лгунья! Дьявол!

   [*Все больше ожесточаясь, толпа начинает выносить из комнаты религиозные предметы. Оцепеневшая и потерявшая дар речи матушка ДюКло прижимается к алтарю.*]

   ЖЕНЩИНА С ЗАДНЕЙ СКАМЬИ [*тесня ее*]: Прочь с дороги! Эту статую я забираю!

   МАТУШКА ДЮКЛО: Оставьте мне моего Иисуса!

   ЖЕНЩИНА С ЗАДНЕЙ СКАМЬИ: Ты и *глядеть* на него недостойна!

   МАТУШКА ДЮКЛО: Оставьте мне моего дорогого Иисуса! Пожалуйста, прошу, пожалуйста, добрый дух!

   [*Женщина стискивает ей запястье и грубо оттаскивает в сторону. Потом, обхватывает обеими руками большую гипсовую статую Христа и передает священнику. Тот выноситстатую из дома. Теперь, без ярких цветных картинок и горящих свечей, жилище матушки ДюКло являет собой обычную нищую лачугу с голыми стенами, темную и мрачную. Посетители сеанса распахивают двери и озлобленной гурьбой выходят наружу. Матушка ДюКло остается одна в своем разоренном святилище. ...Мерцая, трепещет последняя, чудом уцелевшая свеча... Старая женщина подходит к огоньку, что-то причитая и ломая руки. Ветер хлопает свободно болтающимися на петлях половинками дверей, то распахивая их, то с силой закрывая, и порывами влетает в дом, принося с собой брызги дождя. Негодующие голоса на улице постепенно стихают. Становится слышно, как где-то вдалеке торговецтамалом громко предлагает свой товар.*

   *В эту минуту из скрытого тенью угла появляется маленькая девочка со скрюченными от болезни руками: она неловко шаркает мимо опрокинутых скамеек и стульев, и подойдя к старой женщине трогает ее за плечо.*]

   МАЛЕНЬКАЯ ДЕВОЧКА: Матушка... Матушка ДюКло!

   [*Та смотрит на нее невидящим взглядом*.]

   МАЛЕНЬКАЯ ДЕВОЧКА: А я *верю* в духов! *Я* в них все равно верю!

   [*Всхлипывая, но нежно улыбаясь, старая женщина обнимает девочку широкими, как крылья рукавами своего одеяния*.]

   МАТУШКА ДЮКЛО: *Спасибо*... *Спасибо*, добрый дух!

ЗАНАВЕС МЕДЛЕННО ОПУСКАЕТСЯ